

دور الترجمة السمعية – البصرية في نقل الثقافة بين المجتمعات البشرية

*The Role of Audiovisual Translation in the Transfer of Culture
between Human Societies*

Muhammad Nawaz ^{1*}, Naseem Mahmood ²

¹Assistant Professor, Department of Translation & Interpretation, IIUI, Pakistan

²Associate Professor/HoD Islamic Studies, Govt. Allama Iqbal Graduate College, Sialkot, Pakistan

ABSTRACT

Translation plays an important role of crossing through different cultures and communication. Therefore it is considered one of the major and appropriate means of transferring culture from one society to other. Audiovisual Translation which is gradually becoming a field of academic research within the field of Translation Studies is arguably one of the most common forms of translation. Audiovisual Translation plays a dynamic role in transferring the culture through its various types including dubbing, subtitling and voiceover etc. The production of dubbed and subtitled series and movies in Pakistan is one of the most evident manifestations of transferring Islamic culture among the individuals belonging to various cultures. This research aims at identifying the role of Pakistani dubbed and subtitled series into Arabic in the transfer of Islamic culture to the Arab World. It also highlights the concept of Audiovisual Translation, its famous types including dubbing, subtitling and voiceover. At the end some conclusions and recommendations have been mentioned.

Keywords: *Role, Audiovisual Translation, Pakistani Subtitled, Dubbed Series, Transfer, Pakistani Culture, Arab World.*

*Corresponding author's email: dr.nawazazhari@gmail.com



التوطئة

تلعب وسائل الاعلام دوراً هاماً في نقل الثقافات من مجتمع إلى آخر في عصر العولمة والتكنولوجيا، وتعتبر الشاشة وسيلة أساسية لعملية النقل بين الثقافات، ونتيجة لذلك زاد دور الترجمة السمعية – البصرية (Audiovisual Translation) في عملية نقل الثقافات. قام خبراء الترجمة بالتركيز على إجراء الدراسات والأبحاث في الأنواع المختلفة للترجمة السمعية – البصرية بما فيها الدبلجة (Dubbing)، والسترجة (Subtitling)، والاستعلاء الصوتي (Voice Over). يتحدث جورج دياز سنتاز (Jorge Diaz Cintas) عن تطورات مجال الترجمة السمعية – البصرية بأن الترجمة السمعية – البصرية تشهد توسعاً وتوطيداً كخصص أكاديمي بسبب زيادة الاهتمام في دراسات الترجمة بشكل غير مسبوق.¹ وبناء على ذلك بدأت البحوث الأكاديمية في هذا المجال. وتم نشر مجموعة واسعة من أعمال الترجمة السمعية – البصرية في كل أنحاء العالم. ويؤكد شوم فاريلا (Chaume Varela) على ضرورة الاهتمام بالبحوث في الترجمة السمعية – البصرية موضحاً بأن الترجمة السمعية – البصرية هي مثال ملموس في مجال البحث الذي يجب أن ينال مكانه الصحيح في دراسات الترجمة. وتقع مسؤولية على عاتق المعلمين الباحثين عن جلب انتباهنا إلى الجوانب التي تميز الترجمة السمعية – البصرية من تخصصات أخرى بشكل تام.²

مفهوم الترجمة السمعية – البصرية (AVT)

ذكر علماء الدراسات الترجمة عدة مفاهيم الترجمة السمعية – البصرية وأبرزهم جورج دياز سنتاز (Jorge Diaz Cintas) حيث عرّف الترجمة السمعية – البصرية بأنها الإنتاج الذي يستكمل فيه البعد اللفظي بعناصره في وسائل الإعلام الأخرى³، وتوضح ديليا شيارو (Delia Chiaro) بأنها مصطلح مستخدم لنقل عناصر شفوية واردة في أعمال ومنتجات سمعية بصرية من لغة إلى أخرى.⁴ وعند مارسيليا دي ماركو (Marcella De Marco) أنها عملية ثقافية يتم من خلالها توضيح المعاني والقيم الواردة في كل من كلمات وصور برامج تلفزيونية وسينمائية.⁵

أهم أنماط الترجمة السمعية – البصرية

هناك عدة أنماط الترجمة السمعية – البصرية التي ذكرها مجموعة من المنظرين وعلماء دراسات الترجمة بينهم " أيف غامبي " (Yves Gambier) و " هينريك غوتليب " (Henrik Gottlieb)، وتحدثت " بيلا أوريرو " (Pilar Orero) عن هذه الأنماط بأنها تشمل كافة أنواع الترجمة أو التحول متعدد السيميائيات للإنتاج أو مرحلة بعد الإنتاج لأية وسيلة إعلامية أو إطار، ومجالات جديدة للولوج الإعلامي، والسترجة الخاصة بالصم والبكم، والوصف السمعي للمكفوفين وضعاف البصر.⁶ وأهم الأنماط السائدة في الترجمة السمعية – البصرية هي:

1. الدبلجة (Dubbing)

2. السترجة (Subtitling)

3. الاستعلاء الصوتي (Voice -Over)

مفهوم الدبلجة (Dubbing)

يستخدم هذا النمط من الترجمة السمعية – البصرية في مواد سينمائية وتلفزيونية مثل أفلام وثائقية ومسلسلات وغيرها حيث يستبدل صوت المتحدث أصلي بصوت جديد في اللغة الهدف، وأهم ما يجب أخذه في عين الاعتبار في عملية الدبلجة هو

تزامن حركة الشفاه مع النطق في اللغة الهدف. تتحدث ديليا شيارو (Delia Chiaro) عن الدبلجة بأنها عملية تتضمن استبدال خطاب أصلي بمسار صوتي يحاول متابعة توقيت حوار أصلي وصياغته وعملية تزامنية بشفتين بأقصى قدر ممكن.⁷ وتوضح شيارو بأن أهداف الدبلجة تتمثل في جعل حوارات مستهدفة كأنه يتم التعبير عنها من قبل ممثلين أصليين لكي يتم تعزيز تمتع مشاهدين بمنتجات أجنبية.⁸ ويوضح دياز سنتاز (Diaz Cintas): الدبلجة بأنها نوع من الترجمة السمعية – البصرية بين اللغات التي تفرض تغييراً تاماً للمسار الصوتي للغة المصدر إلى المسار الصوتي للغة الهدف بشكل تام بهدف إلى البث في الدول التي لا تكون فيها اللغة الأصلية لغتهم الأم.⁹

مفهوم السترجة (Subtitling)

يوضح جورج مايكل لويكين (Georg-Michael Luyken) مفهوم السترجة بأنها هي ترجمة نص لغة المصدر المنطوقة للمنتج السمعي البصري.¹⁰ ويعرف جورج دياز سنتاز (Jorge Díaz Cintas) السترجة بأنها ممارسة الترجمة التي تتكون من نص مكتوب، بشكل عام في الجزء السفلي من الشاشة، والذي يسعى إلى إعادة سرد الحوار الأصلي للمتحدثين، بالإضافة إلى العناصر الخطابية التي تظهر في الصورة.¹¹

مفهوم الإستعلاء الصوتي (Voice Over)

يتحدث جورج دياز سنتاز (Jorge Díaz Cintas) عن الإستعلاء الصوتي بأنه تقنية يتم من خلالها سماع صوت يقدم ترجمة باللغة الهدف المحدد (TL) في وقت واحد فوق صوت اللغة المصدر (SL)¹² ويعرف كيون (Kuhn): الإستعلاء الصوتي بأنه بشكل مختلف تماماً، مثل صوت خارج الشاشة أو صوت مسموع، ولكن لا ينتمي إلى أية شخصية تتحدث فعلياً على الشاشة.¹³

العلاقة بين الترجمة والثقافة

نظراً إلى أهمية متزايدة اكتسبها دور الثقافة في الترجمة، يظهر اهتمام واسع بالعلاقة بين الترجمة والثقافة. ويتم فهم هذه العلاقة من خلال ثلاث مقاربات للترجمة الثقافية هي الترجمة من الثقافات، والترجمة للثقافات، والترجمة بين الثقافات. وتطورت نظريات الترجمة بعد السبعينيات بشكل سريع، وتم تحويل الترجمة من وضعها السابق المتمثل في الشفرات اللغوية إلى الإطار الأوسع للنقل والتواصل، فتم الاعتراف على نطاق واسع بأن الترجمة فعل تواصل، ووصفت الترجمة بأنها عمل من أعمال التواصل والنقل بين الثقافات من قبل علماء دراسات الترجمة بينهم نيومارك (Newmark) وسنل هورنبي (Snell-Hornby) و قاولي (Quale) و الفاريز (Álvarez) و بيم (Pym). يقترح نيومارك بأن الترجمة تتوسط الثقافات، ويصف سنل هورنبي بأنها حدث ثقافي مشترك، و قاولي بأنها تواصل عبر الثقافات، والفاريز بأنها نقل ثقافة كاملة إلى أخرى، و بيم بأنها طريقة عالية الجهد نسبياً، عالية التكلفة للتواصل بين الثقافات.¹⁴ إتح من تصريحات أطلقها علماء دراسات الترجمة المذكورين أعلاه بأن الترجمة هي فعل النقل والتواصل بين الثقافات الذي لا يتورط في نقل اللغة فحسب إنما يتضمن عملية نقل الثقافات عبر الاهتمام بخلق مفاهيم ومعاني ملائمة. ويتحدث عن ذلك كاتان (Katan) بأن الترجمة هي عمل تواصل بين الثقافات الذي لا يقتصر في نقل اللغة فحسب بل يشمل أيضاً، والأهم من ذلك، فهماً وفك التشفير ونقل أنماط تلك الثقافة المخفية أيضاً.¹⁵

وثبت مما سبق بأن الترجمة لها علاقة متلازمة مع الثقافة حيث أنها لا تقوم بنقل اللغة فحسب إنما تلعب دوراً أساسياً في نقل ثقافة أفراد مجتمع إلى آخر. وبالإضافة إلى ذلك أنها تتوسط بين الثقافات. ويتطلب التوسط بين الثقافات مهارات خاصة،

وحساسية بين الثقافات، ومسؤولية، وبمعنى آخر أن المترجم في حاجة إلى أن يكون وسيطاً ثقافياً ويجب عليه أن يمتلك كفاءات في الثقافات بما فيها الثقافة التقنية والثقافة الرسمية والثقافة غير الرسمية حيث يهتم المترجم الوسيط في الثقافة التقنية بالسلوك أي ماذا يُترجم؟، بينما في الثقافة الرسمية يهتم بملاءمة أي كيف يُترجم؟ والإستراتيجيات والقدرات التي يعمل من خلالها النص في الثقافة الهدف. وأما الثقافة غير الرسمية فتتوافق مع سياق الثقافة. ويحتاج المترجم الوسيط الثقافي إلى التحقيق في القيم والمعتقدات. وعلى مستوى الهوية يأخذ المترجم الوسيط متطلبات الجهات الفاعلة المتورطة في التواصل مثل مؤلف النص المصدر، والمفوض، والقارئ المقصود.

وضع الترجمة السمعية – البصرية في باكستان

يتطور النشاط الترجمي في اللغات المحلية والدولية في باكستان لاسيما في أعقاب قرار المحكمة العليا الباكستانية بشأن تبني اللغة الأردية كلغة رسمية للبلاد، وإطلاق الصين مشروعها تحت مسمى الممر الاقتصادي الصيني- الباكستاني (CPEC) في أراضي باكستان، وبناء عليه بدأت مؤتمرات وندوات حول أهمية الترجمة والترجمة السمعية- البصرية وتحدياتها إضافة إلى الاهتمام بالتركيز على تأسيس مراكز الترجمة وأقسامها على المستوى الجامعي، وخير مثال لذلك إنشاء قسم الترجمة والترجمة الفورية بالجامعة الإسلامية العالمية بإسلام آباد باكستان في عام 2006م. يبذل القسم كافة مساعيه لاتخاذ خطوات فعالة لتطوير مجال الترجمة والترجمة الفورية إضافة إلى التعريف بدراسات الترجمة كتخصص أكاديمي على المستوى الوطني حيث تم إطلاق برنامج البكالوريوس في الترجمة والترجمة الفورية في عام 2006م. وتجدر الإشارة إلى أن قسم الترجمة والترجمة الفورية قام بإطلاق برنامج ماجستير الفلسفة في دراسات الترجمة عام 2015م وأعطى أولوية لوضع مادة الترجمة السمعية البصرية (AVT) ضمن المقررات الدراسية التي يتم تدريسها في مرحلة ماجستير الفلسفة في دراسات الترجمة بهدف إلى تدريب مترجمين متخصصين في نقل النصوص السمعية البصرية من لغة إلى لغة أخرى. وتزود المادة الطلاب بمهارات عملية وتكنولوجية لازمة للعمل في مجال الترجمة السمعية- البصرية لاسيما الدبلجة والإستعلاء الصوتي وترجمة الشاشة لضعاف السمع وتوصيف المقاطع الصوتية. وتُدرس في المادة مواضيع مختلفة بما فيها مقاربات الترجمة السمعية – البصرية ومدخل إلى ترجمة الشاشة والدبلجة والسترجة والتعليق الصوتي إضافة إلى مناهج البحوث في الترجمة السمعية – البصرية وغيرها، وسيقوم القسم بإطلاق برامج ماجستير الفلسفة في تخصصات أخرى مثل الترجمة السمعية – البصرية، والترجمة الإعلامية وغيرها في المستقبل القريب، وأما الدكتوراه في دراسات الترجمة فإنها ضمن مشاريع القسم المستقبلية أيضاً.

وأما وضع الترجمة السمعية – البصرية على المستوى الحكومي فإن القناة التلفزيونية الباكستانية الرسمية (PTV) تهتم باتخاذ خطوات ومبادرات فعالة تجاه الدبلجة والسترجة والإستعلاء الصوتي للمسلسلات الباكستانية في اللغات المحلية والدولية بهدف إلى نقل الثقافة الإسلامية الباكستانية عبر تحقيق التواصل والتقارب والتفاعل مع مشاهدي دول العالم العربي وأوروبا في العالم، وأيضاً تقوم بعض القنوات التلفزيونية المحلية والشركات المحلية الباكستانية بالاهتمام بالترجمة السمعية – البصرية مثل الدبلجة والسترجة خلال عملية إنتاج برامجها الترفيهية والإعلامية. وتزد أهمية الترجمة السمعية – البصرية على المستويين الحكومي والمحلي لاسيما على المستوى الأكاديمي في باكستان، ويبدو أن مستقبل الترجمة السمعية – البصرية يشهد تطوراً ملموساً في السنوات المقبلة رغم تحديات وصعوبات مثل قلة عدد مترجمين مهنيين، وعدم توفير تسهيلات التكنولوجيا والبرمجيات والمختبرات للترجمة السمعية – البصرية في باكستان إلا أنه يتم بذل الجهود المكثفة واتخاذ خطوات جادة وفعالة تجاه تطوير

مجال الترجمة السمعية – البصرية على المستويين الحكومي والمحلي في باكستان بصفة مستمرة بهدف إلى نقل الثقافة الإسلامية الباكستانية إلى دول العالم.

وضع المسلسلات المدبلجة والمسترجة في صناعة المسلسلات الباكستانية

يزيد عدد المسلسلات الباكستانية والقنوات الباكستانية يوماً بعد يوم بهدف إلى نقل الثقافة الباكستانية إلى المجتمعات المختلفة، فأصبحت صناعة المسلسل الباكستاني حلاً أمثل للترفيه، وبدأت المسلسلات الباكستانية أن تظهر مع قصصها المبتكرة وأساليبها الفريدة وممثلها الممتازين على شاشات القنوات التلفزيونية المختلفة داخل باكستان وخارجها، قام منتجون بإنتاج مسلسلات ذات موضوعات واقعية وممتعة للمشاهدين، وظهرت نتائج ذلك على وسائل الإعلام الاجتماعية تمام الوضوح حيث بدأ الشبان مناقشة قصص المسلسلات وجوانبها الثقافية وأساليبها الرائعة.

وحقق نجاح المسلسلات الباكستانية مشاهدة كبيرة حيث يقوم رعاة المسلسلات بتطوير الاهتمام بإنتاج المسلسلات، وتقوم المسلسلات الباكستانية بتوليد إيرادات كبيرة للبلاد، وازدادت ميزانية المسلسلات من قبل الحكومة الباكستانية، ويتم توفير تسهيلات كبيرة لإنتاج المسلسلات حسب معايير المسلسلات الدولية، والأن أصبحت صناعة المسلسل الباكستاني منصة كبيرة توفر للممثلين الشبان فرصة لإظهار مواهبهم وأفكارهم المبتكرة إضافة إلى نقل الثقافة الباكستانية إلى دول العالم بما فيها العالم العربي، ويساهم ذلك في تطوير صناعة المسلسل الباكستاني داخل باكستان وخارجها.

ويتم إنتاج معظم المسلسلات التلفزيونية الباكستانية باللغة الأردية إضافة إلى اللغات المحلية الباكستانية مثل السندية والبنجابية والبلوشية والكشميرية والبشتونية، واللغات الدولية مثل الإنجليزية والعربية عبر الاهتمام بإنتاج المسلسلات المدبلجة والمسترجة، وحازت المسلسلات الباكستانية شهرة عالمية لاسيما في الدول التي يقيم فيها عدد كبير من المواطنين الباكستانيين مثل دول منطقة الشرق الأوسط والهند والعالم العربي. وتعرف المسلسلات الباكستانية بكونها قصيرة نسبياً حيث عادة تنتهي حلقاتها بعد مرور أقل من سنة واحدة، وتعتمد معظم المسلسلات الباكستانية على روايات أردية، ولكن في بعض الأحيان تميل القصة إلى الانحراف من حبكة الرواية من أجل الاهتمام بتحقيق الانسجام والتناغم مع التلفزيون، ويتم استخدامها بصورة متكررة لبت الرسائل الاجتماعية والثقافية، وفي الواقع أن المسلسلات الباكستانية أكثر جاذبية للنساء بدلاً من الرجال تقليدياً إلا أن مسلسلات الحركة الجديدة تجذب مشاهدين من الشبان تدريجياً في السنوات الأخيرة، وحالياً تشهد صناعة المسلسل الباكستاني تطوراً وتوسعاً كبيراً.

ونال عدد كبير من المسلسلات الباكستانية شعبية وشهرة على نطاق واسع في السنوات القليلة الماضية بما فيها على سبيل المثال لا الحصر (زندگی گلزار ہے) أي الحياة عبارة عن الحديقة، و(ہم ستر) أي رفيق الروح، و(میراثام یوسف ہے) أي اسمي يوسف، و(پیارے افضل) أي حبيبي أفضل، و(مٹا جان ہے تو) أنت ثروة حياتي.

أنواع المسلسلات الباكستانية

1. المسلسلات العاطفية المأسوية للطبقات المتوسطة: تدور أحداث وقوع إمرأة فقيرة أو رجل فقير في الحب مع رجل غني أو امرأة غنية.
2. المسلسلات الرومانسية الريفية: يتم إنتاجها في المناطق الريفية في باكستان، وتغطي جوانب رومانسية إضافة إلى قضايا المناطق الريفية، ويُعرف هذا النوع للمسلسلات بأسلوبها البسيط وحواراتها القوية.
3. المسلسلات الكوميديّة: يتم إنتاجها لعرض أحداث الشعور بالبهجة والسرور أو بالسعادة وتحتل مكانة عالية في التلفاز وتجذب

عدداً كبيراً من المشاهدين.

4. **المسلسلات التاريخية:** عادة تقوم المسلسلات التاريخية بعرض شخصية شهيرة أو شخصيات شهيرة في عصر الإمبراطورية المغولية.
5. **مسلسلات المراهقين:** هو نوع جديد يستعرض حياة المراهقين الجامعيين وقضاياهم.
6. **مسلسلات الغموض والإثارة:** تدور قصة هذه المسلسلات حول مشاكل كبيرة مثل الموت والاختفاء والمال المسروق والخطف إضافة إلى أحداث تتعلق بعائلات مدمرة.

المسلسلات الباكستانية المدبلجة باللغة العربية

نالت المسلسلات الباكستانية اعترافاً عالمياً، وفي نهاية المطاف أتى عمل جاد يقوم به منتجون وممثلون باكستانيون بتماره، وتمت الإشادة بعملهم من قبل الجمهور على المستوى العالمي، وأشاد كثير من المشاهدين الأجانب الآسيويين في جميع أنحاء العالم لاسيما في الولايات المتحدة الأمريكية والهند ودولة الإمارات العربية المتحدة وكندا بمحتويات المسلسلات الباكستانية ويعطون أولويتها على محتويات مسلسلات أخرى بسبب قصصها الفريدة وتمثيلها الرائع. وجلبت المسلسلات الباكستانية المدبلجة والمسترجة إلى اللغة العربية اعترافاً على المستوى العالمي لاسيما في دول العالم العربي وأبرزها على النحو التالي:

1. مسلسل (م سفر) المدبلج إلى العربية تحت مسمى "رفيق الروح"¹⁶

النوع	: مسلسل رومانسي
النجوم	: عتيقة أودهو، فؤاد خان، نافين وقار، ماهرة خان
اللغة	: الأردية
عدد الحلقات	: 23
القناة	: MCB

تمت دبلجة المسلسل إلى اللغة العربية في عام 2013م وتم بثه على الهواء مؤخراً تحت مسمى "رفيق الروح" من قبل مركز الإذاعة في الشرق الأوسط (MCB) (Middle East Broadcasting Center). ونال هذا المسلسل شعبية كبيرة في فترة وجيزة بعد بث عدد قليل من الحلقات، وتجدر الإشارة إلى أن هذا المسلسل تم إنتاجه باللغة الأردية في عام 2010م، وتدور أحداثه حول التجارب والمحن التي يتعرض لها زوجان جمع بينهما القدر وليس الاختيار، ويشعر كل منهما أنه شريكه مفروض عليه، لكن الوقت يثبت مدى التوافق بينهما فيشعر كل منهما تجاه الآخر بعاطفة صادقة ويخجل كل منهما من الاعتراف بأنها من صميم الحب. عندما تفلح والدة الزوج في مساعدة ابنها على الانفصال عن زوجته، تأتي الفرصة الحقيقية ليختبر كل منهما مشاعره، ويتخلص كل واحد منهما من سوء الفهم تجاه من كان رفيقاً له في الماضي القريب، وعندما يجمع القدر بينهما مرة أخرى يتوحدا إلى الأبد، بعد أن تأكد لهما أن كلاً منهما قد خلق للآخر ليكون بالنسبة له "رفيق الروح".

2. مسلسل (متاع جان ہے تو) المدبلج إلى العربية تحت مسمى "عشق حياتي"¹⁷

النوع	: مسلسل رومانسي
النجوم	: ثروت جيلاني، جاويد شيخ، عدیل حسین، صنم سعید
اللغة	: الأردية
عدد الحلقات	: 18
تم بثه بالدبلجة	: 2014م

دور الترجمة السمعية – البصرية في نقل الثقافة بين المجتمعات البشرية

تتمحور قصة المسلسل حول العلاقة بين (هانيا سجاد) و(عباد عزيز) حيث تسافر (هانيا) لتقييم مع جدتها بالولايات المتحدة الأمريكية بعد وفاة والديها وتتخذ قراراً بدراسة الهندسة، بينما يأتي (عباد) إلى نيويورك لدراسة الهندسة أيضاً بنفس الكلية، فيلتقي بها ويقعان في الحب منذ لحظة أولى ويتزوجا بالرغم من معارضة عائلة (عباد) ولكن يحدث لـ (هانيا) حادث مفاجئ يغير حياتها حيث يتوفى والدها ووالدتها في حادث سيارة وهما في طريقهما للمنزل لحضور حفل عيد زواجهما.

3. مسلسل (زندگی گزارے) المدبلج إلى العربية تحت مسمى "أسرار الحب"¹⁸

النوع : مسلسل رومانسي

النجوم : ثمينة بير زاده، جاويد شيخ، فؤاد خان، صنم سعيد، عائشة عمر

اللغة : الأردية

عدد الحلقات : 26

تم بثه بالدبلجة : 2015م

تتمحور أحداث المسلسل حول معاناة زوجة انفصل عنها زوجها لأنها أنجبت له أنثى تلو الأنثى، دون أن تنجب له الذكر الذي يريده. فينفصل عنها لزوجة أخرى تنجب له أنثى أيضاً. تجتهد أم الإناث في تربيتهن وتعليمهن لتحظى كبرى بناتها بمنحة دراسية جامعية، وتقودها الدراسة للتعرف على الشاب الوسيم الغني المتفتح، سليل الأسرة العريقة والذي يقع في غرامها.

4. مسلسل (نوربانو) المدبلج إلى العربية¹⁹

النوع : مسلسل رومانسي

النجوم : مصطفى قريشي، ماه نور بلوش، ثمينة أحمد، طوبى صديقي

اللغة : الأردية

عدد الحلقات : 18

يحكي المسلسل قصة عائلة وقعت ضحية التقاليد القاسية، التي تتحطم عليها سعادة جميع أفراد العائلة، من خلال قصة الفتاة " نور بانو"، التي تربت في بيت عمها، الذي يدير شؤون البيت بقبضة من حديد، لا يترك من خلالها الفرصة للنساء لاتخاذ قرارات من تلقاء أنفسهم. وفي هذا المناخ القاسي الذي يلتزم بتقاليد قاسية، دخلت ابنته سارة في علاقة عاطفية بعيداً عن أعين أسرته، لتجلب هذه العلاقة العار لأسرتها وأبيها. ويعيش عم نور بانو بعقدة هذه العلاقة التي دخلت فيها ابنته، ويخشى أن تنجر نور بانو إلى نفس المصير، ولكنها ترسل دائماً برسائل إيجابية لعمها مفادها أن تقديرها لما فعله معها في تربيتها واهتمامه بأمورها يجعلها حريصة على ألا تأتي بسلوك يزعجه ولكن عم نور بانو سيتخذ قراراً يغير تماماً مجرى حياتها.

5. مسلسل (داستان) المدبلج إلى العربية تحت مسمى "حب عبر حدود"²⁰

النوع : مسلسل رومانسي

النجوم : فؤاد خان، صنم بلوش، ثمينة بير زاده، صبا قمر، قوي خان

اللغة : الأردية

عدد الحلقات : 23

تدور أحداث المسلسل بين عامي 1947م و1956م في المنطقة الحدودية القائمة بين الهند وباكستان في ظل انطلاق

الخلافات الحدودية بين الدولتين، وتفرق الظروف والخلافات السياسية التي تنفجر في إقليم البنجاب بين الحبيبين (بانو)، التي تلعب دورها (صنم بلوش)، و(حسن) الذي يلعب دوره (فؤاد خان)، وتتسبب الحرب الأهلية التي تنطلق على خلفية سياسية ودينية في تهجير العلاقات العقيمة في المنطقة الواقعة بين باكستان والهند. وتعرض عائلة (بانو) للقتل على أيدي متطرفين يدهمن قريتها، وتعرض هي للاغتصاب والاختطاف.

6. مسلسل (دل مضطر) المدبلج إلى العربية تحت مسمى "امرأة أخرى" ²¹

النوع : مسلسل رومانسي
النجوم : عمران عباس، ثروت جيلاني، شكيل، صبا حميد
اللغة : الأردية
عدد الحلقات : 22

تتمحور قصة المسلسل حول (عادل) الذي يرفض الزواج من (ماري سيلا) لمعاناته من عقدة نقص مركبة، فتهرب (سيلا) من منزلها بعد أن تحطم قلبها، يشعر (عادل) بمسؤوليته عن ذلك فيبدأ رحلة البحث عنها، وبالفعل يستطيع الوصول إليها لكن بعد وفاة والدته، فيتم زواجه منها، ويسافرا معا للخارج. يتعامل (عادل) مع (سيلا) بقسوة في بداية زواجهما، لكنه يقع في حبها مع الوقت وتتغلب عاطفته نحوها على مخاوفه ومشاكله النفسية، وعندما يفقد عمله ويصبح متعطلا، تضطر زوجته إلى العمل للتهوض بأعباء المنزل، بينما يجد نفسه مطالبا بتبادل الأدوار معها ورعاية ولده، فتبدأ المشكلات بينهما مرة أخرى.

7. مسلسل (ملاي يار) المدبلج إلى العربية تحت مسمى "ندم الحب" ²²

النوع : مسلسل رومانسي
النجوم : عمران عباس نقوي، ثروت جيلاني، فيصل رحمن، عدیل أحمد.
اللغة : الأردية
عدد الحلقات : 15

تدور قصة المسلسل حول عائلة من مالكي الأراضي الاثرياء الذين يتبعون النظام الاقطاعي، مالك سركار كبير الاسرة وزعيم القرية التي يقيمون فيها، شقيق مالك سركار الاصغر لديه زوجتان احدهما انفصل عنه رغبة في ارضاء اخيه وحفاظاً على عادات وتقاليد العائلة وانجب منها بنتان، حورية ومنهال...هوريا فتاة عصرية وعاقلة وتحب مساعدة الاخرين تحب صديقها دانش ولكن دون علمها تم خطبتها لابن عمها ووريث مالك سركار وفي حين ان حورية وامها تعارض هذا الزواج الا ان مالك سركار يصر على هذا الزواج.

المسلسلات الباكستانية المسترجة باللغة العربية

1. مسلسل (ميرا نصيب) المسترج إلى العربية تحت مسمى " نصيبي أنا " ²³

النوع : مسلسل رومانسي
نجوم : عمران عباس نقوي، بشرى أنصاري، ثمينة بير زاده، سائرا يوسف
اللغة : الأردية
عدد الحلقات : 21

قصة رائعة عن بنتين (شاذية) و(نازية) ولدتا من أمهات مختلفات في نفس اليوم، وتعيشان في منزل واحد مع والدتهما والعمة،

وتخبرهم العمة عن الكاهن أو ما يسمونه بالعراف وما قاله بأن كل ما سيحدث في حياة (نازية) سيؤثر سلباً على حياة (شاذية)، و(نازية) فتاة خجولة وسرية تأخذ هذا الكلام على محمل الجد، لكن (شاذية) فتاة متمردة و جريئة وتأخذ هذا الكلام على أنه مجرد هراء. ثم بعد ذلك تحدث أحداث في حياتهما بما فيها الزواج وقصص الحب.

2. مسلسل (بشر مؤمن) المسترج إلى العربية²⁴

النوع : مسلسل رومانسي

النجوم : فيصل قريشي، سميع خان، ماهين رضوى، أشنا شاه

اللغة : الأردية

عدد الحلقات : 32

يحكي المسلسل قصة رئيس عصابة باكستاني يدعى (بشر مؤمن) جمع ثروته عن طريقة مصادر غير شرعية ويمتلك نفوذاً وسلطاً لكنه عاش طفولة قاسية ومحرومة، فترك في نفسه الكثير من الآثار أدت إلى تكوين شخصيته المتسلطة والقاسية ، ولكن حياته تتحول كلياً بعد أن يتزوج من فتاة تدعى (رودابا) حيث يعيشان معاً، قصة مليئة بالمشاعر المتضادة تؤدي إلى حدوث مشاكل مع عائلتها.

3. مسلسل (بن روي) المسترج إلى العربية تحت مسمى "بلا دموع"²⁵

النوع : مسلسل رومانسي

النجوم : ماهرة خان، همايون سعيد، عدنان ملك، جاويد شيخ، زيبا بختار

اللغة : الأردية

عدد الحلقات : 17

تحكي قصة المسلسل عن فتاة جميلة تدعى (صبا) التي تحب فتى (ارتضى) منذ الطفولة، ولكنه يراها كصديقة مفضلة له وليس حبيبته، ويسافر إلى أمريكا لعامين ليقابل (سامان) ويقع في حبها ثم تحدث ظروف تجبرهم على العودة إلى باكستان. وتفرح (صبا) بلقاء حبيبته الغائب، ولكنها تتلقى أكبر صدمة بحياتها عندما تعلم أن (سامان) أختها ستتزوج من حبيبها الوحيد.

4. مسلسل (تم كون يا؟) المسترج إلى العربية تحت مسمى (من أنت يا حبيبي)²⁶

النوع : مسلسل رومانسي

النجوم : عايزة خان، عمران عباس، قوي خان، علي عباس، حناء خواجا بيت

اللغة : الأردية

عدد الحلقات : 29

تحكي قصة المسلسل فتاة تدعى (إلما وقار) ابنة (وقار علي) وأبيها أرمل ولديه ثلاثة بنات منهن (إلما) ولكنها حكيمة فيهن والابنة المفضلة لأبيها تحبه كثيراً وتسمع كلامه دوماً ولكن أبيها يعمل عامل بسيط في مصنع ابن عمه (مظفر) ومن جهة أخرى (راميش حسن) هو ابن (مظفر) الأكبر وهو مختلف عن أبيه مظفر الديكتاتوري في العمل، فهو فتى ذو قلب ذهبي يحب الجميع، ويقلق على الموظفين، ويعمل مع أبيه ويحاول دوماً أن ينصف الموظفين ويحقق العدل ولكن تتقلب حياته رأس على عقب عندما يذهب لبيت وقار ليساعده بمرضه ويصادف هناك ابنته الجميلة (إلما) ويقع في حبها من اللحظة الأولى.

5. مسلسل (پيارے افضل) المسترج إلى العربية تحت مسمى "حبيبي أفضل" ²⁷

النوع	: مسلسل رومانسي
النجوم	: عايزة خان، حمزة علي عباسي، فردوس جمال، صبا حميد
اللغة	: الأردية
عدد الحلقات	: 37

تبدأ قصة المسلسل في مدينة حيدر آباد حيث يلعب (أفضل سبحان) بن (مولوي سبحان) الكريكت ويقضى (أفضل) وقته في ممارسة الرياضة والبطاقات التي يكرهها والده، يدعي بأنه تلقى رسائل من (فرح) ابنة صاحب المصنع ويقراها أمام أصدقائه إلا أنه يرفض الكشف عن اسم الفتاة ومن جهة أخرى يتم زواج (فرح) مع (مهتاب) أحد أصدقاء عائلتها ولكنها لا ترغب في الزواج معه، وتسعى (فرح) بتعاون اختها إقناع والديها بأنها تحب شخصاً آخر وتم مساعدة من (أفضل) في هذا الشأن وخلال ذلك يقع (أفضل) في حب (فرح).

6. مسلسل (ميراثام يوسف) تحت مسمى "اسمي يوسف" ²⁸

النوع	: مسلسل رومانسي
النجوم	: مايا علي و عمران عباس ومنشا باشا و وسيم عباس و هينا خواجة بيات وفيضان شيخ
اللغة	: الأردية
عدد الحلقات	: 20
تم بثه بالسترجة	: 2015م

تدور القصة حول الحب الممنوع ليوسف وزليخة. رأى يوسف زليخة لأول مرة في قطار وهو غير قادر على إخراجها من عقله. من ناحية أخرى، اعتبرت زليخة أن ذلك جذب مؤقتاً لأنها عالقة بين عروض زواج ابن عمها، متخفية بمصالح والديها الشخصية. تصطدم بيوسف عدة مرات من الواضح أنه مغرم بها ويعبر عن مشاعره تجاهها. في وقت لاحق، أعلن نور محمد والد زليخة زواجها من عمران معيز (ابن أخته) حتى يتمكن هو نفسه من الزواج من عمه عمران بشرى. يحاول يوسف إثبات حبه لزليخة حتى تنكر زواجها من عمران. تدور القصة عندما تعذب الشرطة يوسف بناءً على أوامر نور محمد، في هذه المرحلة تدرك زليخة أن حبه لها كان دائماً حقيقياً. بالنظر إلى هذا، تقع زليخة في حب يوسف في النهاية. بدأت عافية بيجوم والدة زليخة وهاجيرة أخت زليخة في دعمها للزواج من يوسف بينما يبدأ نور محمد في تهديدهما، لكنه تزوج بشرى بنجاح. تُظهر القصة قوة المرأة ضد نور وتوضح كيف تتعاون النساء الثلاث. في وقت لاحق، تم الكشف عن ماضي خفي ليوسف وزليخة ينقلان أن كليهما ليسا مصنوعين لبعضهما البعض وأن الانفصال في مصيرهما، على الرغم من أن كلاهما يُظهر تردداً ويميل إلى تسمية حبهما، فقد واجه الاثنان نفس العذاب. القصة مكتوبة عن التحديات والتعذيب والتضحيات التي يواجهونها من أجل حبهما، وتوضح كيف تحمي عافية ابنتها من والدها، وبالإضافة إلى ذلك يتم بذل الجهود من قبل صناعة المسلسل الباكستاني للاهتمام بالسترجة إلى العربية لمزيد من المسلسلات التلفزيونية مثل مسلسل (هم کہاں چل دیے) تحت مسمى "أين نحن؟"، ومسلسل (شک) تحت مسمى "الشك"، ومسلسل (بے شرم) تحت مسمى "حياء"، ومسلسل (کچھ پيارا کا پاگل پن بھی تھا) تحت مسمى "القليل من جنون الحب" وغير ذلك.

دور المسلسلات الباكستانية المدبلجة والمستترجة بالعربية في نقل الثقافة الإسلامية إلى العالم العربي

تنتقل ثقافة الدولة بأنماطها المختلفة بما فيها اللباس والسلوك والفن والطعام والاحتفالات والمناسبات وغيرها بشكل مباشر وغير مباشر على الشاشة الكبيرة، وكذلك على الشاشة الصغيرة بسبب إنتاجية المسلسلات والأفلام المدبلجة والمستترجة. وأن المسلسلات بإمكانها أن تصل إلى أفراد الشعوب المختلفة في العالم العولمي من خلال أعمال الترجمة السمعية-البصرية بأنماطها المتنوعة بما فيها الدبلجة والمستترجة وغيرها بشكل خاص، وبأعمال الترجمة بشكل عام نظراً إلى أن الترجمة هي وسيلة للتواصل والنقل بين الثقافات. وأشارت مونا بيكر (Mona Baker) إلى ذلك بأن الترجمة كنوع من الوساطة هي وسيلة ليست فقط للتواصل بين اللغات ولكن أيضاً للتواصل والنقل بين الثقافات..²⁹ وأضافت بقولها بأن العامل الثقافي في الترجمة واضح تمام الوضوح ولا يمكن إنكاره. لا تتفاعل لغتان في عملية الترجمة فقط ، ولكن أيضاً أن ثقافتين لهما سمات مشتركة وخصوصية وطنية. الكشف عن هذه الخصوصية أمر بالغ الأهمية في دراسة التواصل بين الثقافات والترجمة.³⁰ وأوضح أندرو ويلسون (Andrew Wilson) بأن الترجمة تلعب دوراً في النقل بين الثقافات.³¹ وتجدر الإشارة إلى أن المترجم في مجال الترجمة السمعية- البصرية ليس في حاجة إلى التدريب اللغوي فحسب بل يجب عليه أن يكون على دراية بثقافة اللغتين لنقل الرسالة بشكل صحيح. وبالتالي لا يفهم مشاهد دلالات ثقافية واجتماعية متضمنة في النص المرئي دائماً، ولذا يتم تبني استراتيجيات الترجمة للقيام بأعمال الترجمة السمعية- البصرية للبحث عن معادلات ثقافية نظراً إلى أن الترجمة السمعية البصرية ليست عملية لغوية فحسب، بل هي أيضاً عملية ثقافية ولذا يجب فهم المعنى الأساسي للثقافة المصدر وتحليله من أجل إنشاء نسخة مدبلجة أو مستترجة تتوافق مع الفهم الثقافي واللغوي للجمهور المستهدف.

باكستان دولة إسلامية ولها قيم ثقافية فريدة ومعتقدات وأفكار عالية مستمدة من الدين الإسلامي وأما المسلسلات الباكستانية المدبلجة والمستترجة بالعربية لها دور هام في نقل هذه الثقافة الفريدة والمعتقدات الإسلامية إلى أفراد الشعب العربي في العالم العربي. بلاريب أن المسلسلات الباكستانية المدبلجة والمستترجة بالعربية لا تقوم بتوفير برامج الترفيه للمشاهدين فحسب بل أنها تلعب دوراً حيويًا في نقل الثقافة الإسلامية إلى العالم العربي أيضاً حيث أنها تعكس القيم الخلقية والاجتماعية والدينية للمجتمع الباكستاني إضافة إلى التعريف بأنماط حياة الشعب الباكستاني وثقافته وملابسه وأزيائه واتجاهات الموضة الجديدة الباكستانية وتقاليد الزواج وحفلات الزفاف والمناسبات الباكستانية الأخرى. كما أنها تعرض نمط الحياة الباكستانية القائمة على القيم الدينية، والسلوكيات والمظاهر والجوانب الاجتماعية والسياسية والنفسية للشعب الباكستاني. تعتبر المسلسلات الباكستانية المدبلجة والمستترجة بشكل عام أهم عناصر لتقديم الصورة الحقيقية للثقافة الباكستانية التي تؤثر على عقول الناس وأما المسلسلات الباكستانية المدبلجة والمستترجة بالعربية فلها تأثير كبير على ثقافة الشعب العربي في العالم العربي أيضاً حيث أنها تنقل مميزات الثقافة الباكستانية عبر الاهتمام بإظهار الرومانسية والحب دون الانخراط في تبادل القبلات، إضافة إلى نقل أنماط الحياة والملابس والأطعمة والأغذية واللغات والمعتقدات التقليدية والعادات في العالم العربي. وأيضاً تعرض المسلسلات الباكستانية المدبلجة والمستترجة بالعربية الإتجاهات الجديدة والمواقف والسلوكيات التي تخلق تأثيراً كبيراً في العالم العربي.

الإستنتاجات والتوصيات

1. تعتبر الترجمة السمعية-البصرية حقلاً خصباً في العصر العولمي، وهي الترجمة المختصة بوسائل الإعلام المسموعة والمرئية، وأنها ترجمة

- كل أنواع البرامج السمعية البصرية من برامج تلفزيونية وإذاعية، ورسوم متحركة، ومسلسلات، وأفلام سينمائية ووثائقي وغيرها.
2. الترجمة السمعية - البصرية فعل معرفي وثقافي وفكري وحضاري يساهم في تحقيق نقل الثقافات من مجتمع إلى آخر. وتلعب دوراً في فتح نوافذ على ثقافات مختلفة وتدعم الحوار والتبادل الثقافي بين أفراد الشعوب. وتعتبر جسراً ثقافياً عبر تحقيق التفاعلات بين أفراد الثقافات والشعوب المختلفة.
3. تأتي عملية نقل ثقافات أمة إلى أخرى في صدارة مهام الترجمة وأن الترجمة السمعية - البصرية التي أحدثت أنواع الترجمة لها دور ريادي في فهم ثقافات واحترام تقاليدنا وقيمها ونقلها إلى مجتمعات مختلفة عبر أعمال الترجمة والدبلجة والإستعلاء الصوتي.
4. يعتبر الإنفتاح على الغير أهم مهام الترجمة وأن الترجمة السمعية البصرية لها دور أساسي في عملية الإنفتاح على ثقافات أخرى خلال الاهتمام بالترجمة والدبلجة لمسلسلات ذات ثقافات مختلفة مما يوفر فرصة للفهم المشترك والتبادل المعرفي البناء بين الثقافات في دول العالم.
5. أصبحت عملية نقل المعرفة والإطلاع على ثقافات أخرى ضرورة حتمية لا غنى عنه في العصر الرقمي، وأما المسلسلات الباكستانية المدبلجة والمسترجة باللغات المختلفة بما فيها اللغة العربية لها مساهمة كبيرة في عملية نقل الثقافات المختلفة في العالم بشكل عام وفي العالم العربي بشكل خاص.
6. تساهم صناعة المسلسلات الباكستانية المدبلجة والمسترجة بالعربية في نقل الثقافة الباكستانية إلى العالم العربي عبر الاهتمام بإنتاج البرامج الثقافية والأفلام الوثائقية والمسلسلات والمسرحيات المسترجة والمدبلجة.
7. تساهم المسلسلات الباكستانية المدبلجة والمسترجة بالعربية في فتح قنوات الحوار مما يساعد على تعزيز التقارب بين أفراد الشعبين الباكستاني والعربي وتعزيز التواصل بين ثقافتهم ومعارفهم ومعتقداتهم وفنونهم وتقاليدهم وأعرافهم.
8. تهدف المسلسلات الباكستانية المدبلجة والمسترجة بالعربية إلى تحقيق التواصل الثقافي مع الحرص على احترام الهوية وخصوصية الشعبين الباكستاني والعربي نظراً إلى أن الترجمة السمعية - البصرية ظهرت كحاجة ملحة للاستماع بالمنتجات السمعية البصرية نتيجة لاختلاف اللغات في العصر العولمي.
9. تشهد الترجمة السمعية- البصرية تطوراً ملموساً في باكستان حالياً حيث يتم الاهتمام بها من قبل الجامعات الحكومية بما فيها الجامعة الإسلامية العالمية إسلام آباد- باكستان، ومؤسسات إنتاج المسلسلات التلفزيونية إضافة إلى مراكز المنتجات الإعلامية والقنوات التلفزيونية المحلية والأجنبية العاملة في باكستان.
10. ويجب الاهتمام بمزيد من إنتاجية المسلسلات الباكستانية المدبلجة والمسترجة لكي تصل ثقافة باكستان إلى ثقافات مختلفة في العالم. كما يجب التركيز على مزيد من إنتاج المسلسلات التلفزيونية المدبلجة والمسترجة باللغة العربية بهدف إلى تحقيق التقارب والتواصل مع العالم العربي.
11. رغم صعوبات وتحديات مختلفة في مجال الترجمة السمعية- البصرية في باكستان يجب أن يتم بذل مزيد من الجهود للاهتمام بالدبلجة والسترجة للمسلسلات الباكستانية إلى اللغات المختلفة في المستقبل على المستويين الفردي والحكومي وذلك لتعزيز علاقات باكستان مع دول العالم عبر إنتاج المسلسلات المدبلجة والمسترجة.
12. يجب أن تقدم المسلسلات الباكستانية أيديولوجيات حقيقية للثقافة الباكستانية عبر الاهتمام بالتعريف بمدونة الأخلاق القائمة على القيم الدينية. وأيضاً يجب على صناعة المسلسلات الباكستانية أن لا تعطي أهمية كبيرة للتأثيرات الغربية الثقافية خلال عملية إنتاج المنتجات السمعية- البصرية. وفي الوقت نفسه يجب عليها أن تركز على إنتاج المحتوى للمسلسلات،

الذي يكون له تأثير إيجابي على كافة أفراد المجتمع وتقوم بترويج المواد التي ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالقيم الثقافية الباكستانية القائم على الدين الإسلامي.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 international license.

المصادر والمراجع

- ¹ Cintas J.D, *The Didactics of Audiovisual Translation*, (Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2008), p. 263.
- ² Chaume Varela, *Model of Research in Audiovisual Translation*, (Amsterdam, John Benjamins Publishing, 2002), p. 12.
- ³ Cintas J.D, Remael A, *Audiovisual Translation: Subtitling*, (Manchester: St. Jerome Publishing, 2007), p. 30.
- ⁴ Chiaro, D, *Audiovisual Translation*, (London & New York: Routledge, 2012), p. 25.
- ⁵ Marcella De Marco, 'Audiovisual translation from a gender perspective', *The Journal of Specialized Translation*, Issue 6, (2006), pp. 167-184.
- ⁶ Orero, Pilar, *Topics in Audiovisual*, (John Benjamin's Publishing Company), p. 9.
- ⁷ Chiaro Delia, *Issues in Audiovisual Translation*, in J. Munday (ed.), (London and New York, The Companion to Translation Studies, Routledge, 2009), p. 141.
- ⁸ Ibid., p.142.
- ⁹ Diaz Cintas, J., *New Trends in Audiovisual Translation*, (Bristol: Multilingual Matters, 2009), p. 283.
- ¹⁰ Luyken, Georg-Michael. et al. ,*Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience*, (Manchester: The European Institute for the Media, 1991), p. 31.
- ¹¹ Diaz Cintas, J., *Audiovisual Translation: Subtitling*, (Manchester, UK: St. Jerome publisher, 2007), p. 7.
- ¹² Diaz Cintas, J. & P. Orero 'Voice-Over', in K. Brown (editor-in-chief) *Encyclopedia of Language & Linguistics*, Vol. 13, 2nd ed., (Oxford: Elsevier, 2006), p. 477.

- 13 Kuhn, A., *A Dictionary of Film Studies*, (Oxford University Press, 2012), p. 446.
- 14 Pym, Anthony, *A Theory of Cross-cultural Communication*
<http://usuaris.tinet.cat/apym/on--line/intercultures/cross--cultural.pdf> (Accessed on: 08/06/2022)
- 15 Katan, David, *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. 2nd ed., (Manchester UK: St. Jerome, 2004), p.96.
- 16 <https://www.dailymotion.com/video/x16jezj> Accessed on: 02/03/2022.
- 17 http://shoofvod.com/vidpage_1155192 Accessed on: 12/05/2022.
- 18 <https://www.dailymotion.com/video/x8azs8c> Accessed on: 17/06/2022.
- 19 <https://www.dailymotion.com/video/x6v21vd> Accessed on: 09/6/2022.
- 20 <https://i.anakeb-net.com/play.php?vid=e47c9ef57> Accessed on: 23/04/2022.
- 21 https://www.youtube.com/watch?v=pM_ksh8GdUs Accessed on: 16/02/2022.
- 22 <https://pakistanilive.net/%D9%85%D8%B3%D9%84%D8%B3%D9%84> Accessed on: 23/03/2022.
- 23 https://www.youtube.com/watch?v=_VYhmGws8Ow Accessed on: 16/06/2022.
- 24 <https://www.dailymotion.com/video/x6nj2w8?retry> Accessed on: 02/03/2022.
- 25 <https://www.dailymotion.com/video/x6nbl9l> Accessed on: 06/05/2022.
- 26 <https://www.youtube.com/watch?v=rp8rQC77glo> Accessed on: 08/04/2022.
- 27 <https://www.youtube.com/watch?v=lgle32T3STw> Accessed on: 05/05/2022.
- 28 <https://www.youtube.com/watch?v=FBEhcONtuZc> Accessed on: 23/04/2022.
- 29 Baker, M. ,*Linguistic perspectives on translation*, In: France, P. (ed.), *The Oxford Guide to Literature in English Translation*, (Oxford, Oxford University Press, 2000), p. 20.
- 30 *Ibid.*, p. 20.
- 31 Wilson A. ,*Translators on Translating: Inside the Invisible Art*,(Vancouver: CCSP Press,2009) p .45.